

N SERIES

OUTER BANKS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

ÉPISODE 1.08

"The Runway"

John B apprend enfin la vérité sur son père - et déclenche une chaîne d'événements qui met en péril tout ce que lui et ses amis se sont battus pour accomplir.

ÉCRIT PAR:

Rachel Sydney Alter

RÉALISÉ PAR:

Valerie Weiss

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
E. Roger Mitchell	...	Heyward
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Charles Halford	...	Big John
David Ury	...	Scooter Grubbs
Tonia Jackson	...	Mrs. Heyward
Gray Hawks	...	Interviewer
Timeca Seretti	...	Interviewer #2
Adam Vernier	...	Gavin

1
00:00:06,006 --> 00:00:07,924
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:10,093 --> 00:00:11,678
Reculer, John B. Reculer !

3
00:00:12,220 --> 00:00:13,680
Éloigne-toi des commandes !

4
00:00:14,055 --> 00:00:15,390
- OK !
- Reculer !

5
00:00:16,141 --> 00:00:18,518
On n'ira nulle part
avant que tu ne m'écoutes !

6
00:00:18,601 --> 00:00:20,603
- Du calme.
- Tu comprends ? Arrête !

7
00:00:20,687 --> 00:00:21,771
C'était pas ma faute.

8
00:00:21,855 --> 00:00:23,523
C'était ton père, d'accord ?

9
00:00:23,606 --> 00:00:25,817
Il a voulu changer...

10
00:00:25,900 --> 00:00:26,901
Enfoiré !

11
00:01:07,400 --> 00:01:09,152
Mayday !

12
00:01:09,235 --> 00:01:10,487
- Répétez ?
- Ici le...

13
00:01:13,782 --> 00:01:14,616

Allô ?

14

00:01:15,283 --> 00:01:17,660
Si quelqu'un m'entend, ici le My Druthers.

15

00:01:17,744 --> 00:01:20,538
Mayday. Quelqu'un m'entend ?

16

00:01:24,584 --> 00:01:26,711
Ici le My Druthers...

17

00:02:06,918 --> 00:02:08,253
Restez où vous êtes !

18

00:02:08,670 --> 00:02:09,879
Ne bougez pas !

19

00:02:09,963 --> 00:02:11,589
- Je vais vous tuer.
- Vas-y.

20

00:02:12,549 --> 00:02:13,633
Fais-le, John B.

21

00:02:14,884 --> 00:02:15,969
Tu en meurs d'envie.

22

00:02:16,052 --> 00:02:17,137
La ferme.

23

00:02:17,595 --> 00:02:18,680
Mais après...

24

00:02:19,931 --> 00:02:21,558
que feras-tu du corps ?

25

00:02:21,975 --> 00:02:24,978
C'est plus compliqué à faire disparaître
qu'on le croit.

26

00:02:25,812 --> 00:02:26,896

Mais si tu...

27

00:02:34,320 --> 00:02:35,488
Merde.

28

00:03:56,152 --> 00:03:57,153
Merde !

29

00:03:57,237 --> 00:03:58,238
C'est pas vrai !

30

00:04:17,924 --> 00:04:18,800
Allez !

31

00:05:30,163 --> 00:05:31,289
Je t'en prie.

32

00:05:38,880 --> 00:05:39,839
Merde.

33

00:06:33,267 --> 00:06:34,185
Je dois savoir.

34

00:06:45,488 --> 00:06:47,073
La nuit où ton père a disparu...

35

00:06:48,074 --> 00:06:51,202
j'ai surpris Scooter
en train de parler à Ward.

36

00:06:52,286 --> 00:06:55,206
Je ne voulais pas lui faire de mal !

37

00:06:55,623 --> 00:06:59,460
C'était une erreur, un accident stupide...

38

00:07:00,461 --> 00:07:03,131
Je refusais qu'il change notre marché,

39

00:07:03,214 --> 00:07:05,174
alors il s'est énervé et...

40

00:07:06,342 --> 00:07:08,845
Je ne voulais pas lui faire de mal,

41

00:07:08,928 --> 00:07:10,972
ni qu'il lui arrive malheur.

42

00:07:11,055 --> 00:07:12,557
D'accord, du calme.

43

00:07:13,182 --> 00:07:14,642
Reprenons depuis le début.

44

00:07:19,272 --> 00:07:22,942
C'est arrivé ce matin, nous étions en mer.

45

00:07:25,111 --> 00:07:27,822
John, tu voulais qu'on parle,
alors parlons.

46

00:07:29,157 --> 00:07:30,616
De bonnes nouvelles ?

47

00:07:34,912 --> 00:07:36,080
Tu l'as trouvé ?

48

00:07:36,747 --> 00:07:37,707
Tu l'as trouvé.

49

00:07:41,169 --> 00:07:43,463
Non. J'ai besoin de garanties.

50

00:07:43,546 --> 00:07:45,673
De quoi tu parles ? Oui, d'accord !

51

00:07:45,756 --> 00:07:47,216
Tu as ma garantie.

52

00:07:47,300 --> 00:07:48,593
De garanties juridiques.

53

00:07:49,343 --> 00:07:51,637
Quelles garanties ? On est associés.

54

00:07:51,721 --> 00:07:53,890
- C'est 50-50, et on...
- C'est pas 50-50.

55

00:07:53,973 --> 00:07:55,349
Je n'ai jamais accepté.

56

00:07:55,433 --> 00:07:56,809
Je l'ai cherché 20 ans.

57

00:07:57,560 --> 00:07:59,103
Tu viens juste de débarquer.

58

00:08:03,065 --> 00:08:03,983
Ne fais pas ça.

59

00:08:04,484 --> 00:08:05,526
Vingt pour cent.

60

00:08:05,610 --> 00:08:07,487
Vingt pour cent, mon cul !

61

00:08:07,570 --> 00:08:09,614
Tu as utilisé mon argent, mes bateaux

62

00:08:09,697 --> 00:08:11,949
et tout ce que je t'ai procuré.

63

00:08:12,033 --> 00:08:13,075
Et là, tu l'as trouvé.

64

00:08:13,159 --> 00:08:15,411
- C'est raisonnable, 20 %.
- Non !

65

00:08:15,495 --> 00:08:17,955
J'en ai rien à foutre.
Tu m'avais promis !

66

00:08:18,039 --> 00:08:19,790
- C'était mon argent.
- Mes recherches.

67

00:08:19,874 --> 00:08:22,543
En 20 ans, tu n'as rien trouvé du tout.

68

00:08:22,627 --> 00:08:24,962
Je m'y attendais,
tu as toujours été cupide.

69

00:08:25,046 --> 00:08:26,714
- Mais non !
- Si !

70

00:08:31,636 --> 00:08:32,720
Bordel, John.

71

00:08:34,805 --> 00:08:35,723
Où est-il ?

72

00:08:37,725 --> 00:08:39,727
- Où est l'or ?
- Tu ne le trouveras jamais.

73

00:08:43,689 --> 00:08:44,565
Qu'est-ce que...

74

00:08:45,691 --> 00:08:46,776
Bon sang, John.

75

00:08:47,693 --> 00:08:49,529
- Que s'est-il passé ?
- Ward ?

76

00:08:49,612 --> 00:08:51,364
Tiens bon, mon vieux.

77

00:08:51,447 --> 00:08:54,200
Tout va bien, ça va aller.

78

00:08:54,283 --> 00:08:56,244
Ça va aller, mon vieux.

79

00:08:56,577 --> 00:08:57,954
Fais-moi voir.

80

00:09:00,248 --> 00:09:01,874
Je vais appeler de l'aide.

81

00:09:02,333 --> 00:09:03,543
D'accord, John ?

82

00:09:04,043 --> 00:09:05,044
John ? Mon Dieu !

83

00:10:46,312 --> 00:10:49,815
J'aurais été en procès
pendant des années.

84

00:10:50,816 --> 00:10:51,734
Et pour quoi ?

85

00:10:53,736 --> 00:10:55,321
Voilà le problème, Scooter.

86

00:10:56,864 --> 00:10:58,741
Je vais avoir besoin de toi.

87

00:10:59,825 --> 00:11:00,951
Big John n'est plus...

88

00:11:07,875 --> 00:11:09,835
mais l'or est toujours là.

89

00:11:15,466 --> 00:11:16,634
Il était près du but.

90

00:11:20,054 --> 00:11:21,180
On est près du but.

91

00:11:26,560 --> 00:11:28,187
Il a volé la carte de mon père...

92

00:11:32,900 --> 00:11:35,361
et a jeté son corps dans la mer ?

93

00:11:38,989 --> 00:11:40,199
Il a coulé son bateau

94

00:11:40,741 --> 00:11:42,368
là où personne ne le trouverait.

95

00:11:43,953 --> 00:11:47,248
Et il s'est mis à chercher l'or
tous les jours pendant neuf mois.

96

00:11:47,873 --> 00:11:50,626
Il ne leur restait qu'un endroit
où chercher avant Agatha.

97

00:11:53,838 --> 00:11:56,298
Ward a envoyé mon mari en mer
dans la tempête.

98

00:11:57,925 --> 00:11:59,260
Je l'ai supplié de rester,

99

00:11:59,343 --> 00:12:02,847
mais Ward craignait
que la tempête emporte tout.

100

00:12:06,726 --> 00:12:08,936
Scooter a trouvé quelque chose là-bas.

101

00:12:10,271 --> 00:12:11,689
Quelque chose d'inattendu.

102

00:12:30,124 --> 00:12:32,418
Il n'était pas mort quand Ward l'a jeté.

103

00:12:39,717 --> 00:12:41,218
Il avait atteint la rive.

104

00:13:18,422 --> 00:13:20,132
Et son dernier message...

105

00:13:22,593 --> 00:13:23,677
était pour toi.

106

00:13:42,154 --> 00:13:44,031
Je suis désolée, John B.

107

00:13:46,283 --> 00:13:48,577
J'aurais dû te le dire depuis longtemps,

108

00:13:52,206 --> 00:13:54,333
mais tu ne peux rien faire,
il est dangereux.

109

00:13:54,416 --> 00:13:56,752
- Il est capable de tout.
- Je m'en fiche, Lana !

110

00:13:59,088 --> 00:14:02,258
Un tétra néon et quelques oscars...

111

00:14:02,591 --> 00:14:04,426
Un kuhli aussi.

112

00:14:04,510 --> 00:14:06,512
- Ça me manque.
- Tu as une minute ?

113

00:14:07,596 --> 00:14:09,932
- Qu'est-ce qui t'est arrivé ?
- Le gamin Routledge.

114

00:14:12,601 --> 00:14:13,978
OK, entre.

115

00:14:17,022 --> 00:14:19,191
J'essaie simplement de le calmer.

116

00:14:19,608 --> 00:14:21,735
Je le suis dans la cuisine, il se retourne

117
00:14:21,819 --> 00:14:23,946
et me tire dessus.

118
00:14:24,029 --> 00:14:25,781
J'essaie d'arranger ça. Il s'enfuit.

119
00:14:25,865 --> 00:14:27,283
Il vole mon Jet Ski.

120
00:14:27,366 --> 00:14:29,118
Il est en liberté, Dieu sait où.

121
00:14:29,577 --> 00:14:31,954
Il est dangereux.
Je m'inquiète pour ma famille.

122
00:14:32,037 --> 00:14:34,790
Je m'inquiète pour ma fille,
ils sortent ensemble.

123
00:14:35,708 --> 00:14:38,252
On va mettre ça par écrit.
Rentre chez toi.

124
00:14:38,794 --> 00:14:39,795
On le trouvera.

125
00:14:41,672 --> 00:14:42,506
Merci.

126
00:14:49,138 --> 00:14:51,432
- Par ici.
- Notez bien tout. Je rentre.

127
00:14:51,807 --> 00:14:52,933
Soignez-moi ce bras.

128
00:14:54,894 --> 00:14:56,854
- Comment ça se passe ?

- Bien.

129

00:14:56,937 --> 00:14:58,314

- Je te descends.

- OK.

130

00:14:58,397 --> 00:15:01,108

- John B s'est fait la malle.

- Oui, où est-il ?

131

00:15:01,525 --> 00:15:03,110

J'ai mon entretien demain matin.

132

00:15:03,193 --> 00:15:04,361

On doit se dépêcher.

133

00:15:04,695 --> 00:15:06,030

Quand on parle du loup.

134

00:15:06,864 --> 00:15:09,450

J'ai monté le treuil
pour récupérer l'or et tout.

135

00:15:09,533 --> 00:15:11,368

- Non, c'était moi.

- John B.

136

00:15:12,661 --> 00:15:13,871

C'est tout ?

137

00:15:14,830 --> 00:15:16,040

Qu'est-ce qu'il a ?

138

00:15:16,582 --> 00:15:18,292

J'allais vous le demander.

139

00:15:21,879 --> 00:15:23,631

Ça va ? Qu'est-ce qu'il y a ?

140

00:15:23,714 --> 00:15:24,965

Tu cherches quoi ?

141

00:15:25,925 --> 00:15:26,926
Un problème, mec ?

142

00:15:29,678 --> 00:15:31,889
- Pourquoi tu veux le flingue ?
- John B, non !

143

00:15:31,972 --> 00:15:34,224
- Parle-nous !
- John B, calme-toi !

144

00:15:34,642 --> 00:15:36,644
- Tu fous quoi ?
- Tu te prends pour JJ ?

145

00:15:38,228 --> 00:15:39,146
Ça va ?

146

00:15:40,064 --> 00:15:41,899
John B, qu'est-ce que tu fous ?

147

00:15:45,653 --> 00:15:46,904
Qu'est-ce qui se passe ?

148

00:15:46,987 --> 00:15:48,072
Ward est au courant.

149

00:15:48,822 --> 00:15:49,865
Il a tué mon père.

150

00:15:57,164 --> 00:15:58,040
Merde !

151

00:16:38,497 --> 00:16:40,040
Pourquoi tu as une arme ?

152

00:16:41,750 --> 00:16:43,919
Tu as parlé de l'or à ton père ?

153

00:16:45,713 --> 00:16:48,007
- D'où tu sors ça ?

- Réponds à ma question.

154

00:16:48,090 --> 00:16:49,550

- Tu lui as parlé ?

- Non.

155

00:16:50,134 --> 00:16:51,427

Bien sûr que non.

156

00:16:52,511 --> 00:16:53,554

Comment il a su ?

157

00:16:56,390 --> 00:16:57,516

- Je...

- Réponds !

158

00:16:57,599 --> 00:16:58,642

Tu me fais peur.

159

00:16:58,726 --> 00:17:00,728

Tu paniques sans ton papier bulle ?

160

00:17:00,811 --> 00:17:01,812

Sarah !

161

00:17:25,669 --> 00:17:27,212

Où tu m'emmènes ?

162

00:17:27,296 --> 00:17:28,714

Quelque part où on peut parler.

163

00:17:30,674 --> 00:17:32,051

Que se passe-t-il ?

164

00:17:35,721 --> 00:17:38,098

Ton père a tué le mien.

165

00:17:39,933 --> 00:17:42,061

- Quoi ?

- Il faut que tu m'écoutes.

166

00:17:42,144 --> 00:17:45,647
Je crois qu'ils travaillaient ensemble
pour trouver le Royal Merchant.

167
00:17:45,731 --> 00:17:47,399
Il y a eu un conflit entre eux

168
00:17:47,483 --> 00:17:50,819
et seul Scooter Grubbs sait
ce qui est arrivé à mon père.

169
00:17:50,903 --> 00:17:53,405
- Arrête.
- Il était impliqué.

170
00:17:53,489 --> 00:17:57,576
J'ai découvert ça sur le bateau,
et ton père a essayé de me tuer.

171
00:17:57,659 --> 00:18:00,496
- Il a essayé de me tuer.
- Il ne ferait jamais ça.

172
00:18:00,579 --> 00:18:01,663
Tu l'as harponné.

173
00:18:01,747 --> 00:18:04,458
Qu'est-ce que tu racontes ?
Il a tué mon père.

174
00:18:04,541 --> 00:18:07,086
Non. Je ne te crois pas.

175
00:18:09,046 --> 00:18:10,547
Non, tu mens.

176
00:18:10,923 --> 00:18:12,216
- Lâche-moi !
- Regarde-moi.

177
00:18:12,591 --> 00:18:13,425
Non !

178

00:18:16,762 --> 00:18:18,931
Sarah ! Ward, elle est là !

179

00:18:19,348 --> 00:18:21,016
Oui, elle va bien.

180

00:18:21,100 --> 00:18:23,685
Ma puce, qu'est-ce que tu fais dehors ?

181

00:18:37,950 --> 00:18:39,243
Il y a quelqu'un ? Kie ?

182

00:18:43,997 --> 00:18:44,915
Il y a quelqu'un ?

183

00:19:10,440 --> 00:19:11,358
Tu me manques.

184

00:19:36,091 --> 00:19:37,050
Adieu, papa.

185

00:20:04,620 --> 00:20:06,371
John B était là, hein ?

186

00:20:07,289 --> 00:20:08,123
Non.

187

00:20:09,791 --> 00:20:12,461
- Ma puce, ne me mens pas.
- Alors, toi non plus.

188

00:20:12,544 --> 00:20:15,088
- Je ne mens pas.
- Que s'est-il passé sur le bateau ?

189

00:20:17,090 --> 00:20:20,260
Je voulais l'emmener à la pêche.
Tu as bien vu.

190

00:20:20,344 --> 00:20:22,846
Il a besoin d'une figure paternelle.

191

00:20:22,930 --> 00:20:24,681
On y est allés, et c'était super.

192

00:20:24,765 --> 00:20:28,185
Et puis il s'est mis à boire,
et à un moment donné,

193

00:20:28,268 --> 00:20:32,814
il s'est mis à m'accuser
de choses insensées.

194

00:20:32,898 --> 00:20:35,525
Plus j'essayais de le calmer,
plus il s'énervait,

195

00:20:35,609 --> 00:20:37,236
jusqu'à ce qu'il m'agresse !

196

00:20:38,320 --> 00:20:40,322
- Il ne ferait pas ça.
- Tu n'y crois pas ?

197

00:20:40,405 --> 00:20:42,950
Tu veux revoir la blessure
qu'il m'a faite ?

198

00:20:43,033 --> 00:20:45,202
Tu veux voir le harpon sur le Druthers ?

199

00:20:45,285 --> 00:20:47,037
- Viens, on y va.
- Arrête !

200

00:20:47,120 --> 00:20:48,830
- Tout de suite.
- Arrête de crier.

201

00:20:57,297 --> 00:20:58,882
Désolé, je ne voulais pas crier.

202

00:21:00,968 --> 00:21:04,346

John B n'est pas celui que tu crois.

203

00:21:05,097 --> 00:21:09,184
Tu aurais dû entendre
ce qu'il disait sur le bateau.

204

00:21:09,268 --> 00:21:11,478
- Comme quoi ?
- J'aurais tué son père.

205

00:21:12,604 --> 00:21:14,189
Comme ça. Moi.

206

00:21:15,190 --> 00:21:16,441
Il t'a dit ça ?

207

00:21:22,531 --> 00:21:24,783
Je sais que tu as des sentiments pour lui.

208

00:21:25,242 --> 00:21:27,619
Je sais que
ces sentiments peuvent être forts,

209

00:21:28,161 --> 00:21:29,496
surtout à ton âge,

210

00:21:33,500 --> 00:21:35,502
mais il est dangereux, ma puce.

211

00:21:37,254 --> 00:21:39,715
J'ignore ce qu'il te ferait
sous le coup de la colère,

212

00:21:39,798 --> 00:21:42,050
et je ne veux pas l'imaginer.

213

00:21:42,926 --> 00:21:46,430
Promets-moi
que tu ne t'approcheras pas de lui

214

00:21:46,513 --> 00:21:49,057
et que tu resteras ici

tant qu'il ne sera pas calmé.

215

00:21:53,603 --> 00:21:54,438
Non.

216

00:21:57,274 --> 00:21:58,483
J'ai besoin d'être seule.

217

00:21:59,401 --> 00:22:00,610
C'est sans doute mieux.

218

00:22:20,005 --> 00:22:21,673
À VENDRE
MAISON CRAIN

219

00:22:23,633 --> 00:22:27,554
Nouvelle propriété,
40 hectares dans Figure Eight.

220

00:22:28,138 --> 00:22:29,556
Elle a été cambriolée.

221

00:22:29,639 --> 00:22:33,143
Quatre cents millions de dollars.

222

00:22:33,643 --> 00:22:34,478
Tout est là.

223

00:22:58,377 --> 00:23:00,462
On fait quoi ? On sonne et on demande :

224

00:23:00,545 --> 00:23:02,339
"Vous avez vu John B ?"

225

00:23:02,422 --> 00:23:04,800
Il vit à Tannyhill. C'est plausible.

226

00:23:04,883 --> 00:23:06,593
- Jouons les idiots.
- Les idiots ?

227

00:23:06,676 --> 00:23:07,636
Il est tard.

228

00:23:07,719 --> 00:23:11,932
Je n'ai jamais vu John B comme ça.
On devrait aller voir la police.

229

00:23:12,015 --> 00:23:13,600
Pour leur dire quoi, Kie ?

230

00:23:13,683 --> 00:23:16,103
"On s'inquiète pour notre ami
qui a pété les plombs

231

00:23:16,186 --> 00:23:18,647
parce que Ward Cameron a tué Big John ?"

232

00:23:18,730 --> 00:23:20,899
- Ils ne nous croiront pas !
- Je vois Ward.

233

00:23:21,942 --> 00:23:22,776
Fais voir.

234

00:23:25,570 --> 00:23:27,489
Il n'a pas l'air mort. Rentrons.

235

00:23:27,572 --> 00:23:28,448
- Attends.
- Quoi ?

236

00:23:29,032 --> 00:23:31,868
De toute évidence, M. Cameron va bien,

237

00:23:31,952 --> 00:23:35,414
et même si John B était là,
il n'y est plus.

238

00:23:35,831 --> 00:23:39,626
Je vais vivre le moment le plus important
de ma vie dans six heures.

239

00:23:39,709 --> 00:23:41,545
Notre ami a des ennuis.

240
00:23:41,628 --> 00:23:42,879
Moi aussi.

241
00:23:42,963 --> 00:23:44,798
Je suis pas rentré depuis trois jours.

242
00:23:44,881 --> 00:23:47,134
Mon père a sûrement jeté
toutes mes affaires.

243
00:23:48,093 --> 00:23:49,219
Alors, c'est tout ?

244
00:23:51,638 --> 00:23:54,349
Il a besoin de toi,
et tu vas l'abandonner ?

245
00:23:54,433 --> 00:23:56,726
On pourrait ne pas s'engueuler ?

246
00:23:56,810 --> 00:24:00,689
J'ai un entretien pour ma bourse demain,
je ne peux pas...

247
00:24:00,772 --> 00:24:02,399
Et John B, alors ?

248
00:24:03,400 --> 00:24:04,901
Tout tourne autour de John B !

249
00:24:08,155 --> 00:24:09,906
Tout ne tourne pas autour de lui.

250
00:24:09,990 --> 00:24:10,866
Abruti !

251
00:24:10,949 --> 00:24:12,742
Ce serait pareil pour vous.

252

00:24:12,826 --> 00:24:14,995
- Tu parles.
- C'est une question d'amitié !

253

00:24:15,078 --> 00:24:16,204
Moins fort.

254

00:24:16,997 --> 00:24:18,874
On est Pogues pour la vie !

255

00:24:18,957 --> 00:24:20,876
Et la médecine légale ?

256

00:24:20,959 --> 00:24:22,836
- La médecine ?
- C'est ça, ma vie.

257

00:24:22,919 --> 00:24:24,838
- C'est mon but.
- C'est ta priorité ?

258

00:24:24,921 --> 00:24:26,673
Arrête avec tes leçons de morale.

259

00:24:26,756 --> 00:24:27,591
- Arrête.
- Non.

260

00:24:27,674 --> 00:24:29,885
- Pardon ?
- Elle n'a rien à dire.

261

00:24:31,011 --> 00:24:32,971
Tu étais où quand Big John a disparu ?

262

00:24:34,556 --> 00:24:35,599
Tu n'étais pas là.

263

00:24:36,183 --> 00:24:38,935
Tu n'étais pas là pour John B,
ni aucun de nous.

264

00:24:39,603 --> 00:24:40,687
Tu étais une Kook.

265

00:24:40,770 --> 00:24:41,688
Mec...

266

00:24:41,771 --> 00:24:43,857
Tu nous avais oubliés.

267

00:24:44,441 --> 00:24:45,609
Et tu t'en veux.

268

00:24:45,692 --> 00:24:47,444
Arrête ! C'est ça que tu veux ?

269

00:24:47,527 --> 00:24:48,570
Qu'on arrête ?

270

00:24:48,653 --> 00:24:49,654
Dégage !

271

00:24:49,738 --> 00:24:51,698
Arrêtez, OK ?

272

00:24:51,781 --> 00:24:54,242
Si c'est moi qui dois calmer le jeu,
on est mal.

273

00:24:55,869 --> 00:24:57,412
Vas-y.

274

00:24:57,496 --> 00:24:58,413
Allez !

275

00:25:00,957 --> 00:25:02,209
Je te dépose.

276

00:25:19,059 --> 00:25:20,143
Tu m'attendais.

277

00:25:21,102 --> 00:25:22,187
Tu étais parti ?

278

00:25:23,563 --> 00:25:24,856
Je n'avais pas remarqué.

279

00:25:27,609 --> 00:25:29,611
Ah, oui.

280

00:25:30,946 --> 00:25:31,905
C'est vrai.

281

00:25:32,948 --> 00:25:36,159
Après m'avoir abandonné
pendant le solstice...

282

00:25:37,327 --> 00:25:38,370
tu as disparu.

283

00:25:39,579 --> 00:25:40,997
Pendant trois jours.

284

00:25:42,165 --> 00:25:45,794
Ta mère a pleuré pendant deux jours.

285

00:25:46,586 --> 00:25:49,130
Ça me revient, maintenant.

286

00:25:49,214 --> 00:25:50,507
Pope, c'est toi ?

287

00:25:51,216 --> 00:25:52,676
On est contents que tu sois là.

288

00:25:53,176 --> 00:25:54,094
Tout va bien.

289

00:25:54,511 --> 00:25:56,096
Non, ça va pas.

290

00:25:59,182 --> 00:26:00,016

Je suis désolé.

291

00:26:01,226 --> 00:26:02,477
Tu as intérêt.

292

00:26:07,774 --> 00:26:10,277
Ne refais jamais ça. Tu m'entends ?

293

00:26:10,360 --> 00:26:11,486
Pardon, maman.

294

00:27:16,718 --> 00:27:18,136
Non...

295

00:27:45,622 --> 00:27:47,916
Non !

296

00:28:19,489 --> 00:28:20,323
Merci.

297

00:28:28,248 --> 00:28:29,290
Tu m'attends ?

298

00:28:31,918 --> 00:28:36,464
Non, il y a trois palmiers qui bloquent
une piste d'atterrissage privée.

299

00:28:36,548 --> 00:28:39,759
L'avion de Cameron est trop lourd
pour décoller et...

300

00:28:40,427 --> 00:28:42,095
- Cameron ?
- Oui.

301

00:28:43,012 --> 00:28:44,055
C'est un voleur !

302

00:28:44,889 --> 00:28:46,182
Ils le sont tous.

303

00:28:47,600 --> 00:28:48,852
Mais ça paie bien.

304
00:28:48,935 --> 00:28:50,478
Il paie Guffy le double.

305
00:28:50,562 --> 00:28:52,689
Guffy me paie
si je fais tout dans l'après-midi.

306
00:28:52,772 --> 00:28:54,315
J'ai besoin de cet argent.

307
00:28:56,901 --> 00:28:58,027
Écoute...

308
00:28:58,528 --> 00:29:01,698
je ne vais pas faire de grand discours,

309
00:29:02,323 --> 00:29:04,743
mais si tu décroches cette bourse,

310
00:29:07,162 --> 00:29:08,121
tu seras à l'abri.

311
00:29:09,038 --> 00:29:09,956
Toute ta vie.

312
00:29:14,085 --> 00:29:15,086
Pas de pression.

313
00:29:16,421 --> 00:29:17,672
Mais ne gâche pas tout.

314
00:29:35,648 --> 00:29:36,524
Rafe ?

315
00:29:39,486 --> 00:29:40,320
Désolé.

316
00:29:41,488 --> 00:29:43,531

T'en fais pas. Je le dirai à personne.

317

00:29:45,283 --> 00:29:46,743

Tu en veux ou...

318

00:29:47,535 --> 00:29:49,829

Tu viens de me proposer de la drogue ?

319

00:29:50,413 --> 00:29:51,247

J'ai 13 ans.

320

00:29:54,250 --> 00:29:55,460

Chouette piaule.

321

00:29:56,085 --> 00:29:58,463

Comment tu as convaincu les Glisten
de t'héberger ?

322

00:29:58,546 --> 00:30:02,133

Je ne leur ai rien dit, voilà comment.

323

00:30:02,801 --> 00:30:06,638

Ils sont en vacances, garde ça pour toi.

324

00:30:06,721 --> 00:30:09,140

Tant que tu me laisses dormir ici
quand je veux.

325

00:30:09,224 --> 00:30:10,058

OK.

326

00:30:10,475 --> 00:30:12,060

Papa veut te virer aussi ?

327

00:30:12,769 --> 00:30:15,897

Pire, je suis officiellement
la fille mal-aimée.

328

00:30:18,149 --> 00:30:21,528

Sarah et papa vont aux Bahamas,
est-ce qu'ils m'ont invitée ?

329

00:30:22,111 --> 00:30:22,987
Non.

330

00:30:28,326 --> 00:30:30,537
Attends, ils vont aux Bahamas ?

331

00:30:30,620 --> 00:30:31,746
En été ?

332

00:30:31,830 --> 00:30:35,333
D'après Rose, c'est pour les affaires.

333

00:30:35,875 --> 00:30:37,794
Ils ont un nouveau projet immobilier

334

00:30:37,877 --> 00:30:41,339
et pour une raison top secrète,
ils vont aux Bahamas.

335

00:30:41,422 --> 00:30:46,970
J'en sais infiniment plus qu'elle
sur l'immobilier.

336

00:30:47,053 --> 00:30:48,555
C'est quoi, ce délire ?

337

00:30:49,180 --> 00:30:50,390
On est les moutons noirs.

338

00:30:50,932 --> 00:30:52,058
Fais-toi à l'idée.

339

00:30:52,141 --> 00:30:52,976
Ouais.

340

00:30:54,060 --> 00:30:55,395
Ferme-la, d'accord ?

341

00:30:55,478 --> 00:30:56,604
La ferme !

342

00:30:56,980 --> 00:30:58,606
Je t'ai dit de te taire.

343

00:30:59,148 --> 00:31:00,525
Ne me dis pas de me taire !

344

00:31:04,237 --> 00:31:06,322
Tiens, mes économies.

345

00:31:08,241 --> 00:31:09,826
Tes économies ?

346

00:31:13,621 --> 00:31:14,497
Merde.

347

00:31:16,833 --> 00:31:17,834
Je te rembourserai.

348

00:31:18,793 --> 00:31:19,627
C'est ça.

349

00:31:22,672 --> 00:31:26,551
Je sais que c'est la merde en ce moment,

350

00:31:28,386 --> 00:31:30,680
mais je vais me reprendre en main.

351

00:31:31,306 --> 00:31:32,473
Je le jure.

352

00:31:32,891 --> 00:31:36,102
Je vais me remonter les manches.

353

00:31:36,686 --> 00:31:37,645
Tu verras.

354

00:31:44,152 --> 00:31:45,737
CABINET D'AVOCATS

355

00:31:45,820 --> 00:31:48,615

Qu'avez-vous fait de votre été ?

356

00:31:49,198 --> 00:31:52,410
Vous avez suivi des cours
ou fait un stage ?

357

00:31:53,244 --> 00:31:54,579
Des recherches indépendantes.

358

00:31:56,456 --> 00:31:58,333
On a recherché une épave...

359

00:31:59,667 --> 00:32:00,877
le Royal Merchant.

360

00:32:03,004 --> 00:32:04,339
Vous l'avez trouvée ?

361

00:32:06,841 --> 00:32:08,843
Oui, en effet.

362

00:32:10,219 --> 00:32:11,137
Mes amis et moi.

363

00:32:12,472 --> 00:32:13,348
Vraiment ?

364

00:32:14,974 --> 00:32:16,059
Oui, vraiment.

365

00:32:18,728 --> 00:32:22,398
Denmark Tanny, esclave en fuite
devenu homme libre,

366

00:32:22,857 --> 00:32:24,817
était le seul survivant du naufrage.

367

00:32:24,901 --> 00:32:26,194
Il a emporté l'or sur terre.

368

00:32:26,277 --> 00:32:28,279

Et vous en avez trouvé la preuve ?

369

00:32:28,696 --> 00:32:29,781
La preuve définitive.

370

00:32:33,701 --> 00:32:36,621
Vous prétendez avoir trouvé
le Royal Merchant ?

371

00:32:37,622 --> 00:32:39,832
Et si oui, où est l'or ?

372

00:32:50,718 --> 00:32:51,803
C'était trop lourd.

373

00:32:54,472 --> 00:32:55,348
Excusez-moi.

374

00:33:08,820 --> 00:33:10,196
Il a tout pris ?

375

00:33:11,447 --> 00:33:12,532
Tous les lingots.

376

00:33:13,157 --> 00:33:14,242
La totale.

377

00:33:19,330 --> 00:33:22,041
Je ne m'attendais pas
à une happy end de toute façon.

378

00:33:22,125 --> 00:33:23,835
- John B !
- Quoi, Kie ?

379

00:33:23,918 --> 00:33:25,795
C'est qu'une petite fracture.

380

00:33:25,878 --> 00:33:28,297
Tu vas te bousiller le bras à vie.

381

00:33:28,381 --> 00:33:29,841
Il va bien, regarde.

382
00:33:30,800 --> 00:33:32,010
Les amis !

383
00:33:36,139 --> 00:33:37,390
Je suis venu en courant.

384
00:33:38,516 --> 00:33:40,476
- Ça va ?
- Et ton entretien ?

385
00:33:40,560 --> 00:33:41,436
Sans commentaire.

386
00:33:42,020 --> 00:33:42,854
- Super.
- John...

387
00:33:44,564 --> 00:33:46,649
Je suis désolé.

388
00:33:47,150 --> 00:33:48,026
Pour tout.

389
00:33:48,109 --> 00:33:48,943
T'inquiète.

390
00:33:49,402 --> 00:33:50,695
J'ai pas beaucoup de temps,

391
00:33:50,778 --> 00:33:53,990
mais j'ai des informations capitales.

392
00:33:54,449 --> 00:33:56,325
Donc, avant mon entretien,

393
00:33:56,409 --> 00:33:58,411
mon père m'a dit qu'il allait dégager

394

00:33:58,494 --> 00:34:00,872
la piste d'atterrissage pour Cameron.

395
00:34:01,789 --> 00:34:02,915
L'avion est trop lourd,

396
00:34:02,999 --> 00:34:04,792
il lui faut une piste plus longue.

397
00:34:04,876 --> 00:34:07,211
Pendant l'entretien, je me dis :

398
00:34:07,295 --> 00:34:10,298
"Pourquoi il lui faut
une piste plus longue pour décoller ?

399
00:34:11,758 --> 00:34:14,218
Qu'est-ce qui peut bien être si lourd ?"

400
00:34:15,595 --> 00:34:16,846
- De l'or.
- C'est ça.

401
00:34:17,430 --> 00:34:18,264
Exactement.

402
00:34:18,681 --> 00:34:23,436
C'est notre chance.
Il décolle ce soir, on doit y aller.

403
00:34:23,519 --> 00:34:24,687
On peut pas abandonner.

404
00:34:25,146 --> 00:34:26,522
Quel est le plan ?

405
00:34:27,231 --> 00:34:28,941
On va récupérer notre or.

406
00:34:36,199 --> 00:34:38,076
- C'est parti !
- Allez, les gars !

407

00:34:39,869 --> 00:34:41,662
Chéri ? La voiture est prête.

408

00:34:41,746 --> 00:34:42,580
Je sais.

409

00:34:43,456 --> 00:34:45,166
Alors, qu'est-ce que tu fais ?

410

00:34:45,249 --> 00:34:48,753
Je prends juste un moment pour moi.

411

00:34:48,836 --> 00:34:49,670
D'accord.

412

00:34:51,130 --> 00:34:53,591
Dieu sait si je pourrai revoir cette vue.

413

00:34:53,674 --> 00:34:56,260
Bon sang, Ward.
Ne sois pas mélodramatique.

414

00:34:56,344 --> 00:34:59,222
Je ne suis pas mélodramatique.
Le gamin sait pour son père.

415

00:34:59,305 --> 00:35:00,640
Et alors ?

416

00:35:00,723 --> 00:35:02,600
- C'était un accident.
- Et alors ?

417

00:35:03,476 --> 00:35:06,771
Pendant un an,
John B s'est demandé tous les soirs

418

00:35:06,854 --> 00:35:08,606
ce qui était arrivé à son père.

419

00:35:08,689 --> 00:35:09,732
Il souffrait.

420
00:35:11,275 --> 00:35:13,444
C'était de ma faute, et il le sait.

421
00:35:13,528 --> 00:35:16,489
D'accord, mais tu n'avais pas le choix.

422
00:35:20,576 --> 00:35:21,410
OK ?

423
00:35:21,953 --> 00:35:23,454
Ne t'en fais pas pour ça.

424
00:35:28,000 --> 00:35:29,710
Tu as parlé aux gens de Nassau ?

425
00:35:30,837 --> 00:35:31,671
Oui.

426
00:35:32,338 --> 00:35:34,215
Caribbean National nous l'achète

427
00:35:34,298 --> 00:35:37,009
- dès que mon avion se pose.
- D'accord, c'est réglé.

428
00:35:38,052 --> 00:35:39,804
Tu as réussi. C'est terminé.

429
00:35:40,680 --> 00:35:41,639
Voilà.

430
00:35:42,223 --> 00:35:43,307
Félicitations.

431
00:35:45,893 --> 00:35:47,228
Maintenant, vas-y.

432
00:36:00,366 --> 00:36:01,659

Besoin d'un adjoint ?

433

00:36:03,578 --> 00:36:04,620
Ça va aller.

434

00:36:09,250 --> 00:36:11,627
J'aurais dû parler bien avant,

435

00:36:13,045 --> 00:36:15,298
mais Scooter disait que Ward me tuerait.

436

00:36:17,884 --> 00:36:19,886
J'ai eu tort de me taire.

437

00:36:19,969 --> 00:36:22,430
Tu as fini par faire le bon choix,
c'est le principal.

438

00:36:26,309 --> 00:36:27,810
Que savais-tu exactement ?

439

00:36:28,519 --> 00:36:31,480
Ward s'est servi de moi
pour obtenir la boussole.

440

00:36:32,231 --> 00:36:34,358
Je savais qui et pourquoi.

441

00:36:34,942 --> 00:36:36,194
Là, je sais comment.

442

00:36:38,070 --> 00:36:40,198
Tu dois rester sur tes gardes.

443

00:36:40,907 --> 00:36:42,617
Ward a beaucoup d'amis.

444

00:36:48,581 --> 00:36:49,749
Oui, je sais.

445

00:36:53,586 --> 00:36:55,338

On arrive l'arme à la main,

446

00:36:55,421 --> 00:36:57,298
on le fait supplier à genoux,

447

00:36:57,381 --> 00:37:00,801
on emporte le plus d'or possible,
et on se tire.

448

00:37:00,885 --> 00:37:02,887
- On prend la mer.
- On attend le calme.

449

00:37:02,970 --> 00:37:04,263
- Direction Cuba.
- Cuba ?

450

00:37:04,347 --> 00:37:07,642
Non, Xcalak, le joyau du Yucatán.

451

00:37:07,725 --> 00:37:09,018
Des homards géants,

452

00:37:09,101 --> 00:37:12,355
des mangues et plus aucun souci d'argent.

453

00:37:12,438 --> 00:37:13,522
C'est parti.

454

00:37:29,163 --> 00:37:31,582
Je ne comprends pas
pourquoi je dois venir.

455

00:37:31,999 --> 00:37:34,001
Je dois vraiment parler à John B.

456

00:37:34,085 --> 00:37:37,171
Non, ma puce.
Il n'est pas lui-même en ce moment.

457

00:37:37,255 --> 00:37:38,214
Ça va passer.

458

00:37:38,297 --> 00:37:41,801
Il faut attendre qu'on le retrouve,
et qu'il se fasse aider.

459

00:37:43,844 --> 00:37:45,054
Fais-moi confiance.

460

00:37:52,478 --> 00:37:54,146
C'est quoi le plan ?

461

00:37:54,563 --> 00:37:56,107
On n'a pas été aussi loin.

462

00:37:56,691 --> 00:37:57,942
Ils chargent l'or.

463

00:38:01,821 --> 00:38:02,905
Voilà Ward.

464

00:38:04,156 --> 00:38:06,284
La piste ne sera pas assez longue,
vu le poids.

465

00:38:06,367 --> 00:38:08,035
Ils n'ont pas coupé les palmiers ?

466

00:38:08,119 --> 00:38:10,997
Si, mais dépêchez-vous d'embarquer.

467

00:38:11,080 --> 00:38:13,124
- Avec ce poids, ce sera juste.
- OK.

468

00:38:13,541 --> 00:38:15,167
Ça va aller. Prenez la voiture.

469

00:38:15,251 --> 00:38:16,752
Oui, monsieur. Bon voyage.

470

00:38:17,253 --> 00:38:19,672

- Allez, dépêchons-nous.
- Oui, M. Cameron !

471
00:38:24,927 --> 00:38:26,095
Quoi ?

472
00:38:27,847 --> 00:38:28,723
C'est Sarah.

473
00:38:29,515 --> 00:38:30,433
Elle est avec lui ?

474
00:38:30,850 --> 00:38:32,810
Allez, on charge tout !

475
00:38:33,311 --> 00:38:36,314
- Faites attention avec ça !
- Il y a quoi dedans ?

476
00:38:36,856 --> 00:38:40,192
Juste des pièces en marbre décoratives
que Rose a trouvées

477
00:38:40,276 --> 00:38:42,320
dans d'autres propriétés, des antiquités.

478
00:38:43,029 --> 00:38:43,988
Voilà, on ferme.

479
00:38:44,071 --> 00:38:46,532
Excusez-moi. Qu'y a-t-il là-dedans ?

480
00:38:46,615 --> 00:38:47,491
Désolé.

481
00:38:47,575 --> 00:38:49,243
- Excusez-moi... Quoi ?
- Viens.

482
00:38:49,327 --> 00:38:51,120
- C'est qu'une question.
- Je sais.

483

00:38:51,203 --> 00:38:52,204
Monte dans l'avion.

484

00:38:52,288 --> 00:38:54,332
Monte, il faut y aller.

485

00:38:54,415 --> 00:38:56,667
J'ai changé d'avis, je veux rentrer.

486

00:38:56,751 --> 00:38:59,337
- Excusez-moi ! Non !
- Ne me fais pas de scène.

487

00:38:59,420 --> 00:39:01,130
Arrête ! Non !

488

00:39:01,964 --> 00:39:03,924
- Monte dans cet avion !
- Attendez.

489

00:39:04,008 --> 00:39:06,260
Non. Je ne veux pas y aller !

490

00:39:06,344 --> 00:39:07,553
- Il lui fait mal.
- Quoi ?

491

00:39:07,970 --> 00:39:09,138
- Quoi ?
- Ils se battent.

492

00:39:09,764 --> 00:39:10,890
Bordel.

493

00:39:11,599 --> 00:39:12,641
- Aïe !
- Monte !

494

00:39:13,059 --> 00:39:14,060
Écoute-moi !

495
00:39:14,560 --> 00:39:15,519
Bon sang.

496
00:39:23,277 --> 00:39:24,195
- Elle...
- Quoi ?

497
00:39:25,654 --> 00:39:27,573
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Où tu vas ?

498
00:39:30,993 --> 00:39:32,620
- Attends !
- Arrête !

499
00:39:32,703 --> 00:39:33,746
Joue pas les héros !

500
00:39:38,459 --> 00:39:39,794
Qu'est-ce que tu fous ?

501
00:39:41,087 --> 00:39:42,213
Reviens !

502
00:40:06,028 --> 00:40:07,822
Tout va bien !

503
00:40:12,576 --> 00:40:14,161
Dégage de la piste !

504
00:40:14,245 --> 00:40:15,329
Dégage !

505
00:40:26,382 --> 00:40:27,341
Non !

506
00:40:42,064 --> 00:40:44,024
Arrête, tu vas le tuer !

507
00:40:44,108 --> 00:40:44,984
Arrête !

508

00:41:10,176 --> 00:41:11,177
Tu veux la tuer ?

509

00:41:11,260 --> 00:41:13,512
- Nous tuer tous les deux ?
- J'ai besoin de l'or.

510

00:41:13,596 --> 00:41:14,930
Non !

511

00:41:16,724 --> 00:41:17,850
John B, tu vas bien.

512

00:41:18,893 --> 00:41:20,853
- Éloigne-toi.
- Ne me touche pas !

513

00:41:22,229 --> 00:41:23,898
Et ne me dis pas quoi faire.

514

00:41:26,817 --> 00:41:29,111
- Je peux pas aller en taule.
- Conditionnelle.

515

00:41:29,195 --> 00:41:31,280
Pas la peine qu'on aille tous en prison.

516

00:41:31,989 --> 00:41:32,823
Allez.

517

00:41:36,619 --> 00:41:38,245
Ça ne change rien.

518

00:41:39,622 --> 00:41:40,498
Rien du tout.

519

00:41:43,584 --> 00:41:45,127
Tu dois t'enfuir...

520

00:41:47,046 --> 00:41:48,714

Dieu merci, tu es là.

521

00:41:49,173 --> 00:41:51,383
Je te l'avais dit, Susan,
il a perdu la tête.

522

00:41:51,467 --> 00:41:52,676
Mains sur la tête.

523

00:41:54,178 --> 00:41:55,721
Fais ce qu'elle te dit.

524

00:41:57,097 --> 00:41:58,474
C'est à vous qu'elle parle.

525

00:42:01,894 --> 00:42:04,230
Je t'arrête
pour le meurtre de John Routledge.

526

00:42:04,897 --> 00:42:06,690
- Ça va aller.
- Tu plaisantes ?

527

00:42:06,774 --> 00:42:08,150
Les mains sur la tête.

528

00:42:08,234 --> 00:42:10,736
- Tu te fous de moi ?
- Mains sur la tête !

529

00:42:13,364 --> 00:42:14,448
Tourne-toi.

530

00:42:21,372 --> 00:42:22,706
À genoux !

531

00:42:24,833 --> 00:42:26,752
Je n'aime pas qu'on se serve de moi.

532

00:42:28,420 --> 00:42:30,256
J'ai attendu ce moment longtemps.

533
00:42:45,604 --> 00:42:47,189
Rafe, non.

534
00:42:51,110 --> 00:42:52,027
Qu'as-tu fait ?

535
00:42:57,616 --> 00:42:58,784
Je t'ai sauvé, papa.

536
00:43:05,708 --> 00:43:06,709
Je t'ai sauvé.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.